

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

**ЕКСПРЕСИВНІСТЬ КОРЕЙСЬКОГО СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ НА
ПРИКЛАДІ СЛІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОЧУТТІВ ТА ЕМОЦІЙ**

Студентки групи Кор24-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури

(переклад включно), перша – корейська

Камакіної Дар'ї Михайлівни

Науковий керівник:

Слудна Наталія Олександрівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕМОТИВНОСТІ ТА ЕКСПРЕСИВНОСТІ	5
1.1. Поняття емоцій, емоційності та емотивності.....	5
1.2. Експресивність як категорія мови та мовлення.....	8
Висновки до Розділу 1	11
РОЗДІЛ 2. ЕКСПРЕСИВНА ЛЕКСИКА КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ	13
2.1. Лексичні засоби вираження емоцій у корейській мові.....	13
2.2. Стилї мовлення сучасної корейської мови та їх експресивність.....	22
Висновки до Розділу 2	28
ВИСНОВКИ	30
АНОТАЦІЯ	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	33
ДОДАТКИ	36

ВСТУП

Емоції людини – це результат її психічної діяльності, такий собі вихідний продукт соціологічних, індивідуальних, біологічних та культурних надбань. Ідея людини як центру лінгвістичних досліджень набуває популярності з кожним роком все більше і більше, позаяк саме людина і мова як спосіб її, людини, вираження є фундаментальним об'єктом дослідження самої лінгвістики.

Реакція на внутрішні і зовнішні подразники, культурний контекст, біологічні реакції людського тіла, спроможність аналізувати свої почуття, вміти їх осягнути, пояснити і виразити – саме в цьому полягає важливість і сутність концепту «людина у мові». Ми використовуємо експресивні засоби для того щоб не тільки виразити власні почуття та емоції, а щоб переконати співрозмовника у правильності своїх думок, наголосити на важливому, вплинути на реципієнта, підсилити виразність повідомлення.

Зростаюча зацікавленість лінгвістів у людському факторі в мові і взаємозв'язку психофізичної діяльності людини з мовною, а також у мові як способу вираження думок та емоцій, підтверджується великою кількістю проведених досліджень на похідні від цієї теми. Існують такі, що досліджують емотивність корейської мови в кореляції з культурними, психологічними, соціологічними аспектами. Емотивність має категоріальний статус на фонологічному та лексичному рівнях, на рівні речення та тексту.

Лексичні засоби як один із засобів вираження емоцій у корейській мові є важливим аспектом корейської лінгвістики і, загалом, перекладознавства як гуманітарної науки. Дослідження категорії експресивності у мові вимагає інноваційних підходів до вирішення проблеми недостатнього вивчення її категорії.

Той факт, що категорія експресії на разі недостатньо вивчена, і в цьому питанні немає єдності думок у науковому середовищі, визначає **актуальність** роботи та необхідність подальшого вивчення даної галузі перекладознавчої науки.

Метою дослідження є дослідження емоційно-експресивної лексики у різних стилях мовлення сучасної корейської мови та категоризація емотивних лексичних засобів.

Відповідно до поставленої мети необхідно вирішити такі **завдання**:

- з'ясувати теоретичні засади та основні поняття емотивності та експресивності;
- розглянути лексичні засоби вираження емоцій в корейській мові та їх класифікацію;
- проаналізувати експресивність стилів мовлення сучасної корейської мови.

Об'єктом дослідження є лексичні засоби на вираження емоцій та експресивності у художньому, розмовно-побутовому, офіційно-діловому, науковому та публіцистичному (газетному) стилях корейського мовлення.

Предметом дослідження є експресивність та емоційність стилів мовлення сучасної корейської мови та лексичні засоби їх вираження.

Як **матеріал дослідження** були обрані книга та новела у художньому, президентські промови у науковому-діловому, газетні статті у публіцистичному, діалоги представлені скриптом кінострічки у розмовному та наукові статті у науковому стилях мовлення.

Наукова новизна роботи полягає у тому, що експресивна лексика корейської мови у різних стилях мовлення та порівняння емоційної експресивності цих стилів на лексичному рівні ще не були об'єктом окремого дослідження.

Практичне значення роботи полягає у тому, отримані результати можуть стати цінним внеском у вивчення корейської мови, а також знайти своє застосування в практичних цілях, зокрема, вони можуть бути використані при підготовці студентів до практичних та лекційних занять з курсу «Корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова, а також для написання подальших наукових робіт на цю тему.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕМОТИВНОСТІ ТА ЕКСПРЕСИВНОСТІ

1.1 Поняття емоцій, емоційності та емотивності

Мова є не лише засобом передачі інформації, а й способом вираження людиною її ставлення до навколишнього світу.

У виховному процесі роль емоцій надзвичайно важлива, оскільки вони впливають на мотиви й потреби підростаючої особистості. Крім того, емоції утворюють основну мотиваційну систему особистості і сприяють вихованню у неї морально-духовних цінностей. Така функція у становленні смисловоціннісної сфери особистості пояснюється їхньою природою. (Бех, 2009)

Емоція – складний феномен з психофізичним та соціологічним аспектами. Хоча емоції є результатом суб'єктної оцінки навколишнього середовища індивідом, ці емоції люди відчують по-різному і відносяться до них по-різному, в тому числі завдяки культурному аспекту.

Результати соціальних досліджень свідчать, що певні емоції є універсальним, загальнолюдським феноменом. І кодування, і декодування низки емоційних виразів однакові для людей усього світу, незалежно від їхньої культури, мови або освітнього рівня. Проте соціокультурні фактори відіграють важливу роль у визначенні виражального компонента емоції. Можна говорити про вплив національного, соціального, культурного середовища на характер експресії емоцій, на появу в ній спеціальних забарвлень, поширених саме в цьому середовищі. У певному середовищі спостерігаються стереотипи вираження емоцій, вони властиві певним культурно-соціальним групам і є добре зрозумілими для них. (Гамзюк, 2001)

Моделювання концепту емоцій здійснюється, в тому числі, у лексиці. Не існує загальної типології емоцій, хоча всі вони так чи інакше виділяють обмежену кількість «головних» емоцій, від яких походять інші емоційні стани.

За багатовимірною моделлю емоцій Р. Плутчіка, в якості 8 фундаментальних емоційних станів виступають: радість, довіра, страх, здивування, сум, відраза, гнів, настороженість. В свою чергу, від кожної цієї емоції походять інші інтенсивніші емоції, наприклад: гнів, розлюченість (Plutchik R., 1962).

З метою передачі певних емоцій і почуттів можна виділити наступні типи актуалізації (словесної представленості) різних мовних засобів:

1) номінативно-описовий – в контексті, який характеризує появу, прояв або переживання певного почуття, з одного боку, використано лексеми, що номінують почуття, а з іншого – автор уживає мовні одиниці, які описують жести та міміку, що супроводжують такий душевний стан героя. Це дозволяє адресатові однозначно визначити почуття і уявити особливості його прояву;

2) описово-виразний – актуалізація в контексті одиниць, що характеризують прояв почуттів і лексем, які виражають певний стан;

3) номінативно-виразний – вживання лексики на позначення почуттів, разом з мовними одиницями, які виражають ці емоції або почуття. (Андрійченко Ю.В., 2009)

С. Шабат-Савка (2014) стверджує, що емоційність відображає поведінку суб'єкта комунікації в конкретний момент мовлення, тому характеризує передусім живе, динамічне, усно-розмовне мовлення. Емотивність дослідниця пов'язує з реалізацією інтенції мовця, зокрема «з прагнення мовця передати свій емоційний стан або ж по-особливому відреагувати на побачене, вербалізуються за допомогою одиниць різних мовних рівнів – лексичного, граматичного та ін.» (с.116).

На думку Я. Гнезділової (2007), потрібно чітко розмежовувати поняття емоційності та емотивності. Емоційність дослідниця трактує, як «чуттєвий стан, викликаний певною ситуацією через непередбачені, спонтанні вибрані експресивні мовні одиниці, що створюють такий ефект, який призводить до втрати мовцем самоконтролю чи порушення його психічного балансу. Емотивність є мотивованою, заздалегідь спланованою, експресивною мовленнєвою діяльністю, ретельно продуманою у плані вибору мовних засобів та мовленнєвих стратегій і тактик, які розраховані на емоційний вплив адресата» (Емоційність та емотивність сучасного англomовного дискурсу: структурний, семантичний і прагматичний аспекти, с.17).

В. Шинкарук (2011) трактує термін емотивність у вузькому і широкому значенні. На думку вченого, у вузькому розумінні емотивність співвідноситься із експресивною емотивною лексикою або ототожнюється із конотацією, у широкому – вона розуміється як така, що охоплює усі мовні засоби, які виражають емоції, тобто реалізується одиницями різних мовних рівнів.

Є. Ю. Чайковська (2010) зазначає, що оскільки об'єктом дослідження під час вивчення реалізації категорії емотивності можуть бути як констатуючі текстові одиниці (слова, вирази, речення), так і цілі тексти, доцільно говорити про когнітивну категорію емотивності із різним статусом у варіантах своєї реалізації, іншими словами, із полістатусним характером. Тобто емотивність – це полістатусна когнітивна категорія, а саме, така, що здатна проявляти те чи інше категоріальне значення (у нашому випадку емотивне) на різних рівнях мовної системи, тобто у статусі різнорівневих одиниць (с. 280-281).

Зокрема, емотивність має категоріальний статус на різних рівнях мовної системи та в мовленні:

1) фонологічний – проявляється в інтонації (одне й те саме слово можна вимовити із вираженням любові, погрози, гніву, тощо);

2) лексичний – проявляється в існуванні лексем, назв емоцій, специфічної експресивної лексики та лексики, що описує емоції;

3) на рівні речення – проявляється в існуванні емотивних (експресивних) структур, еліпсиса та інших;

4) на рівні тексту – проявляється в структурно-семантичній організації висловлень, існуванні специфічних емотивних одиниць тексту, лінгвостилістичної виразності (Чайковська, 2010, с. 280).

Категорія емотивності традиційно вивчається з урахуванням таких категорій, як оцінність, експресивність, образність. Проте лінгвістам бракує єдиного розуміння понять емотивності та експресивності. Зазвичай, емотивність тісно пов'язана із експресивністю, хоча вони не є тотожними. У лінгвістиці існують різні визначення експресивності, зокрема це здатність мовних одиниць до посилення впливу в акті комунікації. Є. М. Галкіна-Федорук експресією називає посилення виразності, збільшення сили впливу мови. (Чайковська, 2010, с. 281)

У своїй семантичній структурі емотиви обов'язково містять емоційний компонент. Якщо слово виражає чи може виражати емоції, то його можна вважати емотивним, саме в цьому полягає функціональна ознака емотивів (Мілова, 2014).

На думку Кузенка Г. М. (2000), мовні засоби, що виражають категорію емотивності у тексті, проявляються на всіх рівнях: фонетико-графічному, морфологічному, лексичному і синтаксичному, графічному.

1.2. Експресивність як категорія мови та мовлення

Експресія є категорією стилістики, лінгвістики, літературознавства, мистецтвознавства, естетики, логіки, психології, яка охоплює гомогенні і гетерогенні зв'язки формальних, семантичних, функціональних і категоріальних одиниць. Вона відображає і виражає свідоме, цілеспрямоване, суб'єктивне, емоційне і естетизоване ставлення мовця до співрозмовника або змісту повідомлення, має функцію впливу і служить для підкреслення, посилення, актуалізації в процесі спілкування.

До числа українських учених-мовознавців, які торкалися цього питання належать О. О. Потебня, В. М. Русанівський, М. М. Пилинський, С. С. Єрмоленко, С. Я. Єрмоленко. Словотвірні та стилістичні аспекти експресивних засобів української мови стали предметом досліджень В. А. Чабаненка (1984). Ґрунтовний аналіз експресивної лексики української мови здійснила Н. І. Бойко (2000) і представила результати дослідження у монографії і тематичних статтях.

У лінгвістиці існує кілька способів визначення поняття експресії. Розглянемо найбільш вагомі з них.

Багато науковців вважають поняття експресивності тотожним виразності мовлення. Низка робіт визначає експресивність як один із засобів підсилення виразності, посилення виразності, зображальності, збільшення впливової сили висловленого (Гамзюк, 2001), як інтенсифікація виразності, надання йому особливої психологічно мотивованої піднесеності (Чабаненко, 1984), «особливу та навмисну виразність», як «побудову мовлення, що найкращим чином реалізує мету і завдання спілкування і досягає ефективності цього спілкування (Андрійченко, 2009, с. 17), як виражально-зображальні якості мовлення.

Експресія являє собою категорію функціонально-семантичну, основною ознакою якої є «емоційний вплив». Щоб реалізувати експресивну функцію мови у практичній діяльності існує багатогранна система засобів мовної експресії, яка представлена тропами та фігурами. Розуміння цих мовних засобів є важливим як для теорії, так і для практики перекладу, тому що нерозуміння засобів та прийомів експресивності у дискурсі призводить до неадекватності перекладу і неточності інтенцій мовця. Слід зауважити, експресемами чи експресивами можуть бути різноманітні одиниці мови, не дивлячись на їхню приналежність до тієї чи іншої системи мови.

Вдало, на нашу думку, доповнює наукові дефініції дослідниця Н. О. Дорогович (2013), інтерпретуючи експресію як «різновид лінгвопсихоментальної діяльності мовця (автора), результатом якої є такий прагматичний ефект, коли смисл

висловлення чи окремих його компонентів передається з емоційно-логічним підсиленням, виражаючи емоції, суб'єктивні оцінки, інтенції мовця (автора) та впливаючи на емоційно-психічний стан адресата (інтерпретатора)» (с. 22). Таким способом Н. О. Дорогович акцентує на психологічній природі породження експресії, підкреслюючи міждисциплінарний характер цього феномена.

Експресивні засоби всіх мовних рівнів об'єднує відхід від номінативного, нейтрального, неекспресивного. Одні експресивні засоби мають більш-менш постійні ознаки, відтворюваність і стабільність, а інші виникають лише в контексті (Іваніна, 2008).

За В. Чабаненком, найчастіше виразність інтенсифікують одиниці різних рівнів мови, але не всі рівні співвідносяться з засоби інтенсифікації. Крім того, В. Чабаненко вважає, що словотворчі, фонетичні, експресивні, лексичні, фразеологічні, та граматичні елементи так як вони усі виконують семантичну функцію, то сприяють зміцненню будови мови в усіх її структурних частинах (Чабаненко, 1984).

Залежно від того, одиниця якого мовного рівня виконує експресивно-стилістичну функцію, експресивні поділяємо на: *фонетичні, лексичні, фразеологічні, та граматичні* (морфологічні та синтаксичні) (Чабаненко, 1984).

Основним засобом фонетико-фонологічної експресії є фонетичні засоби. Наприклад асонанс, алітерація, анафора, епіфора, контракція і ін.

Лексична експресія становить суб'єктивно емоційне ставлення мовця, виражене лексичними засобами.

Граматична експресія створюється емоціонально-експресивним потенціалом частин мови, їх категорій і синтаксичними конструкціями. Текстова експресія виникає в рамках найширшої мовної категорії – тексту. Один з її видів проявляється в поєднанні авторської мови і мови персонажів.

Графічна експресія виникає при використанні графем і їх особливої комбінації. Самі літери можуть своєю формою, розміром, кольором типом створювати експресію. Графічну образність викликає також спеціальне розподіл на абзаци, строфи.

Словотворчу експресію створюють особливо словотвірні засоби, тобто афікси, особливо словотвірні моделі та типи (Чабаненко, 1984).

Фразеологічна експресія породжує фразеологічні одиниці з особливим вживанням. Яскраву експресію створюють індивідуальні трансформації фразеологізмів, тобто порушення їх семантичної монолітності. Фразеологізми мають різну ступінь виразності. Такі одиниці, як ідіоми, прислів'я, приказки, крилаті вирази і ін., складають групу експресивно-емоційних фразеологізмів.

Експресивні фразеологізми – це ідіоми, фразеологічні сполучення і сталі вирази (прислів'я, фразеологізми, привітання тощо) (Бойко, 2000).

Отже, ми використовуємо експресивні засоби для того, щоб наголосити на важливому, переконати у правильності думки та вплинути на результат сприйняття повідомлення адресатом. В промовах, засоби експресії відіграють чималу роль у сприйнятті самої інформації. Для того, щоб конкретизувати щось або наголосити на важливості теми, або ж виразити свою особисту думку, щодо обговорюваної проблеми, спікери використовують експресивно заряджені одиниці, що є інтенсифікаторами сказаного та бустерами для правильного подання інформації.

Висновки до Розділу 1

У першому розділі ми розглянули поняття емоцій, емотивності та експресивності та встановили, що емоції – результат об'єктивної оцінки реальності, на яку впливають як зовнішні, так і внутрішні чинники. У мовленні експресивні засоби використовуються для того, щоб наголосити на важливому, переконати у правильності думки та вплинути на кінцевий результат сприйняття повідомлення адресатом.

У роботі пропонується наступна дефініція експресії: «сукупність семантико-стилістичних ознак одиниць мови, які забезпечують її здатність виступати в комунікативному акті як засіб суб'єктивного вираження ставлення мовця до змісту або адресата мови».

Категоріальні статуси емотивності поділяються на: фонологічний, лексичний, рівень тексту та рівень речення. За основу у роботі ми взяли лексичний рівень категоріального статусу емотивності, який проявляється в існуванні лексем, назв емоцій, специфічної експресивної лексики та лексики, що описує емоції.

Залежно від того, одиниця якого мовного рівня виконує експресивно-стилістичну функцію, експресеми поділяємо на: фонетичні, лексичні, фразеологічні, та граматичні.

РОЗДІЛ 2.

2.1. Лексичні засоби вираження емоцій у корейській мові

Як нами вже було зазначено у першому розділі, людські емоції – результат об'єктивної оцінки реальності, на яку впливають як зовнішні, так і внутрішні чинники. Мова є прямим продуктом діяльності суспільства. Виходячи з цього твердження, вираження емотивності та експресивності словникового складу та способи їх вираження відрізняються у різних мовах.

Проаналізувавши роботи таких науковців як Чхве Хьон Бе, Кім Син Гон, Кім До Хун та Кім Ин Йон, для подальшого дослідження ми розробили наступну класифікацію лексичних засобів вираження емоцій у корейській мові:

1. Вигуки
2. Дієслова
 - а. Причинно-орієнтовані;
 - б. Об'єктно-орієнтовані
3. Прикметники
4. Прислівники
5. Іменники
6. Ономатопоетична лексика

Далі ми детальніше розглянемо і проаналізуємо кожен з засобів.

Емотивні вигуки – це лексеми, що виражають емоції та почуття мовця в процесі мовлення як його реакцію на стан, ситуацію, інформацію тощо. Корейцям характерне вираження емоцій за допомогою великої кількості вигуків, які складно перекласти на українську мову, адже вони є експресивно-рухливими і у потоці мови контекстуально наповненими.

Чхве Хьон Бе розділив емотивні вигуки на 25 категорій за емоціями що вони виражають: радість, гнів, смуток, занепокоєння, зітхання, подив, страх, визнання,

розчарування, гордість, задоволення, крутість, дразливість, роздратованість, насмішка, зверхність, скарга, байдужість, співчуття, похвала, вітання, відмова, прихильність, страждання. (우리말본, 1971)

Вигуки як лексичний засіб вираження емоцій тим чи іншим чином використовуються у всіх стилях мовлення, але найчастіше зустрічаються у розмовному та художньому стилях. У розмовному стилі вигуки використовуються для вираження різних емоцій, таких як радість, смуток, роздратування, здивування тощо. У художньому стилі - для передачі емоцій персонажів у діалогах та для створення атмосфери у текстовому матеріалі. У науковому, публіцистичному та офіційно-діловому стилях вигуки зустрічаються рідко, оскільки ці стилі мовлення є формально-направленими і вимагають чіткості викладу інформації. Проте, залежно від контексту, деякі специфічні вигуки та вигуки у вигляді цитати можуть бути використані.

Розглянемо деякі з корейських вигуків, що зустрілись нам у процесі аналізу мовного матеріалу у корейській кінострічці «20 세기 소녀» («Дівчина 20-го сторіччя»):

어유 може виражати здивування. 어유, 눈이 오네 («20 세기 소녀», 2022) – Ох, вже пішов сніг. У цьому прикладі вигук передає одночасно і визнання ситуації що сталась, і здивування від її раптовості.

Вигук 어 найчастіше виражає здивування, а також вживається як спосіб підтвердити чи перепитати співрозмовника щодо наданої інформації. Наприклад:

어? 안녕! – О! Привіт!

너 나한테 숨기는 거 있지? – 어? 뭐를? («20 세기 소녀», 2022) – Ти щось від мене приховуєш, правда ж? – А? Що приховую?

아이고 використовується найчастіше людьми старшого віку та батьками у розмові з дітьми; і виражає як занепокоєння чи обурення, так і здивування чи реакцію на чийсь вчинок. Наприклад:

아이고, 친구들 올 때마다 뭐 몰래 빼가는거 내가 모를 줄 알아? («20 세기 소녀», 2022)
– Айгу, думаєш я не бачив як ти цупила їх кожного разу як приходили твої друзі?

У цьому прикладі 아이고 має жартівливий тон і виражає добру насмішку батька над своєю донькою за щось, що сталося ще у її дитинстві.

아휴 передає відчуття втоми, розчарування та ошелешеності. Цей вигук використовують, коли мовець переживає складні часи або стикається з проблемою. Наприклад:

아휴, 인터넷 다시 설치하는 데 며칠 걸린대 («20 세기 소녀», 2022) – Ах, заново встановити інтернет займе кілька днів.

Крім розібраних вище емотивних вигуків, нам також зустрілись наступні: 야 (виражає злість, роздратування), 아 (здивування, розчарування), 이씨/씨 (злість, роздратування), 어휴 (виражає втому), 음 (роздум, вагання), 우와 (подив).

Дієслова зі значеннями емоцій у проаналізованому нами мовному матеріалі зустрічаються не так часто і їх легко сплутати з прикметниками.

Аби пояснити цей феномен, нам варто зазначити, що категорії дієслів та прикметників у корейській мові мають спільні граматичні та синтаксичні властивості. Так як корейська мова відноситься до аглютинативних мов і утворення нових слів в ній відбувається шляхом приєднання до основи слова різноманітних афіксів та граматичних конструкцій, немає чіткого розмежування між дієсловом та прикметником. Те що в українській мові ми розуміємо як «прикметник», у корейській мові є «описовим дієсловом». Так, наприклад, дієслово «사랑하다», що означає любити (네이버 사전, Naver dictionary) при додаванні до нього афіксу 는 перетворюється на описове дієслово (прикметник) 사랑하는 – коханий, дорогий серцю (네이버 사전).

Емоційні дієслова найчастіше прийнято класифікувати за їх синтаксичними та семантичними характеристиками. Так, за синтаксичними властивостями їх поділяють на емоційні прикметники та емоційні дієслова. Класифікація на основі семантичної

функції, тобто фокусу на причині чи об'єкті вираженої емоції, виділяє причинно-орієнтовані та об'єктно-орієнтовані емоційні дієслова.

Семантика причинно-орієнтованих емоційних дієслів в корейській мові є складною та багатогранною. Такі дієслова виражають не тільки саму емоцію, але й причину, яка її викликала. Розглянемо наступні приклади:

그럼 옆에 있는 사람 피곤해져 (《20 세기 소녀》, 2022) – Тоді твої близькі втомлюються.

Дієслово «피곤해지다», що означає «втомлюватися» (네이버 사전), у наведеному прикладі виражає процес виснаження. Під фразою «твої близькі люди втомлюються (від цього)» ми маємо на меті виразити хвилювання з легким відтінком незадоволення та навіть роздратування чужими діями та недбалим ставленням до себе.

내 마음이 불안해서 그래. 어쩔 수 없 나봐. 그냥 좀 지쳐서 (장류정 《시차》, 2022) – Все тому що в мене голова не на місці. З цим нічого не поробиш. Просто я трохи втомився.

Ці речення містять декілька емоційних відтінків. Основні емоції, які вони виражають, - це тривога та незадоволеність. У першому реченні міститься позначення емоційного стану тривожності, який переживає мовець. Причинно-орієнтоване дієслово «불안하다» має значення «неспокійний» (네이버 사전) і у сполученні зі іменником «마음» (душа, думки) набуває більш експресивного відтінку, передаючи деяке відчуття безнадійності. Дієслово «지치다» у останньому реченні за шкалою експресивності є менш емоційним, ніж вже відоме нам слово «피곤해지다» (втомлений), і має підтекст «я відчув наскільки я виснажений ситуацією». Загалом, це речення вказує на те, що мовець перебуває в емоційно напруженому стані і відчуває деяку дезорієнтацію.

Зазвичай, слово «피곤해지다» є більш емоційним за слово «지치다» на шкалі експресивності. Справа в тому, що дієслово «피곤해지다», що описує радше процес набуття стану виснаження, утворене з описового дієслова «피곤하다» (бути таким що втомлює) шляхом додавання суфіксу. Воно передає більш виражений відтінок втоми, стресу або незручності, що відчуває мовець. В той же час дієслово «지치다» може бути

використане просто для опису фізичної або емоційної втоми. Однак, варто пам'ятати, що рівень експресивності слів може залежати і від контексту їх вживання.

네가 다치면 슬퍼할 사람이 있거든 («20 세기 소녀», 2022) – Якщо ти поранишся, хтось засмутиться.

У цьому реченні виражена емоція занепокоєності та турботи. Причинно-орієнтоване дієслово «슬퍼하다» має значення «засмутитись через щось» і походить від описового дієслова «슬프다» (сумний). Мовець таким чином звертає увагу співрозмовника на можливий смуток, який відчує інша людина, дізнавшись що вони травмувались чи захворіли. Висловлюючи таку думку, мовець у наданому прикладі виражає свою небайдужість та бажання піклуватися про інших, запобігши можливій травмі.

Як розглянуто вище, семантична характеристика причинно-орієнтованих емоційних дієслів розкривається у формі причинно-наслідкового зв'язку між суб'єктом та його оцінкою реальності.

Далі ми наводимо деякі приклади причинно-орієнтованих емоційних дієслів (включно з описовими дієсловами): 고독하다, 곤혹스럽다, 괴롭다, 기쁘다, 긴장하다, 난처하다, 낯뜨겁다, 놀라다, 당황하다, 들뜨다, 무안하다, 벅차다, 불안하다, 비장하다, 서글프다, 서럽다, 속상하다, 속타다, 수줍다, 슬프다, 심란하다, 심심하다, 싱숭생숭하다, 쓸쓸하다, 애타다, 외롭다, 자괴하다, 좌절하다, 즐겁다, 지루하다, 창피다, 초조하다 тощо. (Кім Ін Ён, 2004)

Перейдемо до підгрупи об'єктно-орієнтованих емоційних дієслів. Як зрозуміло з назви, семантична функція таких дієслів полягає не лише у вираженні емоцій, а й власне у комбінації їх з об'єктом, який ці емоції викликає або на який вони направлені. Розглянемо наступні приклади:

난 평생 누군가를 그리워하는 사람만 봐 왔잖아 (장류정 «시차», 2022) – Знаєш, усе своє життя я бачив лише людей, які сумують за кимось.

Дієслово «그리워하다» означає «сумувати за кимось або чимось, відчувати тугу». Це дієслово має сильне емоційне значення, оскільки воно вказує на глибокі особисті

переживання. Воно описує реакцію суб'єкта на об'єкт, на який спрямована емоція: «누군가를 그리워하다» – відчувати тугу за кимось. Крім того, додаткового підсилення вираженої емоції суму у цьому реченні додає іменник «평생», використаний як прислівник зі значенням «протягом усього життя». Він передає емоцію безнадії, адже ці переживання тривають дуже довго.

나 떠난다고 서운해할 줄 알았는데 («20 세기 소녀», 2022) – Я думала ти сумуватимеш, коли я поїду.

Емоція туги у цьому прикладі виражена дієсловом «서운해하다», яке має значення «сумувати за кимось або чимось». У цьому реченні виражені емоції розчарування та здивування від невинуватих очікувань мовця. Цікавим є те, що емоційне навантаження дієслова підкреслює граматична форма "줄 알았다" (думав, що...), надаючи висловлюванню більшої експресивності.

Порівнюючи дієслова «그리워하다» та «서운해하다», обидва з яких описують процес туги за об'єктом, «서운해하다», на нашу думку, варто розцінювати як більш експресивне слово ніж «그리워하다». Це пов'язано з тим, що «서운해하다» виражає більш глибоку та болісну емоцію туги з її підтекстом відчайдушності, ніж «그리워하다», яке може використовуватися для вираження легкого почуття ностальгії за чимось минулим.

Далі наводяться деякі інші приклади об'єктно-орієнтованих емоційних дієслів (включно описовими дієсловами): 가소롭다, 가엾다, 가증스럽다, 걱정스럽다, 걱정하다, 고맙다, 귀엽다, 그립다, 꺼리다, 무섭다, 미안하다, 밉다, 바라다, 부럽다, 불쌍하다, 사랑하다, 싫어하다, 싫증나다, 예쁘다, 원망하다, 자랑스럽다, 증오하다, 질투하다, 혐오하다 тощо. (Kim Ин Йон, 2004)

У корейській лінгвістиці описові дієслова, або прикметники, розглядаються як найпоширеніший вид емоційних лексем. Емотивні прикметники можуть зустрічатись у різних стилях мовлення в залежності від того, яким є мета повідомлення, його контекст і емоційна наповненість. Однак, найчастіше емотивні прикметники зустрічаються в художньому, а також публіцистичному стилях мовлення, де емоційна

виразність має значення для справлення відповідного враження на аудиторію або читачів.

Кім Син Гон класифікує прикметники на статичні прикметники, динамічні прикметники та суб'єктивні прикметники (국어 형용사 분류, 2018). Він відносить емоційні прикметники до категорії статичних, тобто таких що описують постійний емоційний стан людини, який не змінюється в часі. Розглянемо декілька прикладів:

너무 당황하면 말조차 나오지 않는다더니 정말이었다 (장류정 «시차», 2022) – Я чув що вона не могла і слова вимовити коли була збентежена, це і правда було так.

Прикметник «당황하다» має значення «бути збентеженим, зніяковілим» і в цьому прикладі вказує на те, що людина негативно переживала ситуацію. Взагалі речення дає зрозуміти, що мовець переживає сильну емоцію здивування або шоку, яка є настільки інтенсивною, що позбавляє сил чи змоги говорити.

Прислівники як лексичний засіб вираження емоцій в корейській мові найчастіше виконують функції опису дієслів та прикметників, а також посилення їх значення. У парі з емоційними дієсловами прислівники додають першим більшої емоційної виразності, допомагаючи передати настрій та почуття, які виникають у певній ситуації. Крім того, при додаванні форм «계», «으로» та «히» до основи описових дієслів, можна утворити прислівники емотивного значення. Розглянемо наступні приклади:

어색한 미소를 띠던 영원과 달리 수화기 너머 목소리는 여전히 심각했다 (장류정 «시차», 2022) – На відміну від Йон Вон, яка незграбно посміхалася, голос на тому кінці слухавки все ще був серйозним.

У реченні описано контраст між емоціями двох співрозмовників. На першу емоцію вказує фраза «어색한 미소를 띠다» (незграбно посміхатися). Це говорить про те, що Йон Вон намагається посміхнутися, але посмішка вимушена або незручна, що вказує на почуття збентеження та незручності. На противагу цьому, голос на тому кінці слухавки описується як «심각하다» (серйозний). Прислівник «여전히» (все ще,

досі) тут підсилює емоційне значення дієслова, надаючи йому підтексту тривалості і підкреслюючи неприємність ситуації що склалася.

호기롭게 덧붙여 놓고도 흠칫한 건 자신이라 괜히 영원이 눈치를 살폈다 (장류정 «시차», 2022) – Він додав завзято, але Йон Вон, здивувавшись, марно почала вдивлятися у його обличчя.

У прикладі описується ситуація, коли мовець зробив неочікувану ремарку і співрозмовник відреагував на це здивуванням. Прислівник «호기롭게» (завзято, весело, оптимістично) надає висловлюванню позитивного значення, хоча й не виражає конкретної емоції.

내가 분명히 얘기했어. 일찍 일찍 자란 말여 («20 세기 소녀», 2022) – Я чітко вам сказав. Аби всі рано повлягались спати.

Тон і контекст речення вказують на те, що мовець відчуває розчарування чи роздратування через те, що до його слів з першого разу не дослухались і на них не зреагували. Прислівник «분명히» (чітко, зрозуміло) надає висловлювання більшої серйозності і негативної конотації.

Іменник як лексичний засіб вираження емоцій найчастіше виконує номінативну функцію і може виступати практично в будь-якій синтаксичній ролі. Іменники, що позначають такі емоції, як «공포» (страх), «분노» (злість), «행복» (щастя), «사랑» (любов), можуть бути використані для передачі відповідних емоцій. Також іменники можуть позначати емоційні стани людини, такі як «불안» (стан тривожності), «향수» (відчуття ностальгії), «이행» (відчуття задоволення від досягнутого) тощо. Іменники також часто входять до словосполучень з емотивним значенням, наприклад: «심장이 두근거리다» – серце швидко б'ється від очікування, тривоги (네이버 사전); «손에 땀을 쥐다» – долоні пітніють від страху, очікування тощо (네이버 사전). Крім того, іменники які не позначають безпосередньо емоції, але є асоціативними з ними, можуть бути використані як такі (найчастіше у ліричному стилі). Наприклад, слово «비» (дощ) може бути використане у значенні суму, а «불» (вогонь) як спосіб описати емоцію ненависті тощо. Розглянемо приклади використання емотивних іменників:

이어지는 침묵에 저도 모르게 불안함을 느꼈나 보다 (장류정 «시차», 2022) – Здавалось, що я сам несвідомо почував себе тривожно у цій тривалій тиші.

У прикладі емоційний стан тривоги, нервовості та занепокоєння передає іменник «불안함» (тривожність), який вказує на те, що мовець переживає підвищений рівень емоційного стресу, і що його занепокоєння є центральним аспектом його реакції на ситуацію.

병자의 쇠약과 그 가족의 고통을 영원은 동시에 경험했으니 (장류정 «시차», 2022) – Йон Вон бачила водночас і виснаженість хворого, і страждання його родини.

У цьому реченні використовуються два емотивних іменники для позначення негативних емоцій. Використання іменника «쇠약» (слабкість, виснаженість) замість більш клінічних термінів, таких як «хвороба» або «захворювання», підкреслює емоційний вплив стану хворого на його самопочуття та самопочуття його рідних. А використання іменника «고통» (агонія, біль) передає відчуття сильного емоційного болю від страждань близької людини.

Крім описаних вище лексичних засобів, виражених частинами мови, у корейській мові емоції також можуть бути виражені звуконаслідувальною (ономатопоетичною) лексикою.

Ономатопоетична лексика - це слова, утворенні шляхом фонетичного запису звуків, що ці слова позначають, згідно фонетичної системи тієї чи іншої мови. Звуконаслідувальна лексика в корейській мові є дуже поширеною і зустрічається майже всюди. Вони використовуються як для вираження емоцій, так і для посилення експресивного значення інших слів.

В корейській мові звуконаслідувальна лексика найчастіше виражена у формі описового прислівника, але також може бути виражена іменником та вигукком. Крім того, звуконаслідувальні слова можуть ставати дієсловами та прикметниками (Кім До Хун, 2014).

Розглянемо наступний приклад: 그 순간에도 영원은 전화기를 구명줄 붙잡듯 하고, 발만 동동 굴렀다 (장류정 «시차», 2022) – Навіть в той момент Йон Вон трималась за слухавку наче за рятівний круг і тільки тупотіла ногами (від нервовості).

У реченні чітко виражено почуття тривоги та хвилювання. Ономатопея «동동» (звук тупоту ногами) передає емоцію неспокою та хвилювання. Повторюваність цього слова підкреслює відчуття нервовості у рухах персонажа, що викликано його емоційним станом. Використання звуконаслідувальних слів додає висловлюванню більшої емоційної інтенсивності, дозволяє читачеві чи співрозмовнику уявити та відчувати емоційний тон ситуації та переживання іншої людини.

2.2. Стилї мовлення сучасної корейської мови та їх експресивність

Для дослідження способів вираження емоцій у корейській мові нами було проаналізовано книги художнього стилю, наукові та публіцистичні статті, офіційно-ділові виступи, а також мовний матеріал розмовного стилю мовлення. У цьому підрозділі ми досліджуємо лексичні засоби вираження емоцій у корейській мові та порівнюємо емоційність висловлювання у різних стилях мовлення: публіцистичному, художньому, розмовно-побутовому, науковому та офіційно-діловому.

Для зручності знайдені та відібрані нами під час дослідження слова ми помістили у Додаток 1.

У **художньому стилі** використовуються ті ж самі мовні засоби, що і в інших стилях, однак при цьому у художньому творі ці засоби виступають у зміненій функції – в естетичній, утворюючи іншу системність. Схожість художнього мовлення з розмовним полягає у тому, що воно звертається до використання нелітературних засобів мови – просторіччя, жаргонів, діалектів тощо. У художньому мовленні спостерігається широка і глибока метафоричність, образність одиниць мовних рівнів, тут використовуються багаті можливості синоніміки, багатозначності, різноманітних стильових пластів лексики.

Для дослідження художнього стилю ми обрали новелу Ї Сана «Крила». Всього у тексті нами було виявлено 1 фразеологізм та 68 (без повторів) слів на позначення емоцій, з них 10 – об'єктно-орієнтовані дієслова, 3 – причинно-орієнтовані дієслова, 25 – іменники (включно з іменниками у складі словосполучень), 28 – прикметники, 2 прислівники.

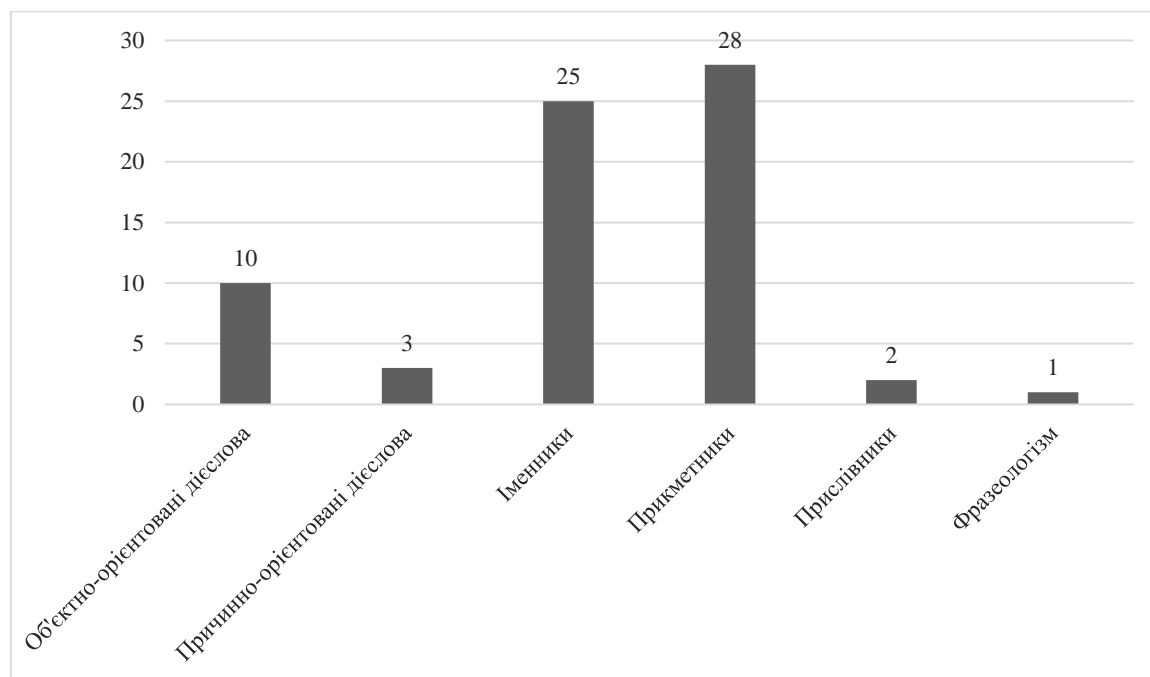


Рис. 2.1. Слова на позначення емоцій у художньому стилі

Публіцистичний стиль, як і художній, вирізняється своєрідною багатостильністю та, як правило, виконує популяризаторську функцію – повідомлення про нові наукові відкриття, про новинки техніки тощо. Нерідко виділяють кілька функцій газетного (публіцистичного стилю): інформаційну, просвітницьку, виховну, організаторську, розважальну. Хоча публіцистичному стилю притаманні аналітичність, логічність та нейтральність висловлювання, однак, у ньому в обмеженій кількості емоційні лексеми все ж зустрічаються. Зокрема, поширене використання емотивних слів задля підкреслення важливості, актуальності чи неоднозначності певної теми.

Задля дослідження публіцистичного стилю нами було проаналізовано випуск щоденної газети «Корея щоденно» від 5 жовтня 2022. За результатами нашого дослідження було виявлено 8 (без повторів) слів на позначення емоцій, з них 5 –

іменники, 2 – прикметники та одне причинно-орієнтоване дієслово. Цікавим є те, що у публіцистичному стилі переважає використання саме емотивних іменників. Ми припускаємо, що це пов'язано з суттю інформаційної функції цього стилю, адже іменники на позначення емоцій є менш «рухливими» за, наприклад, емотивні прикметники чи дієслова, що дозволяє використовувати їх як спосіб номінації вражень від того чи іншого повідомлення.

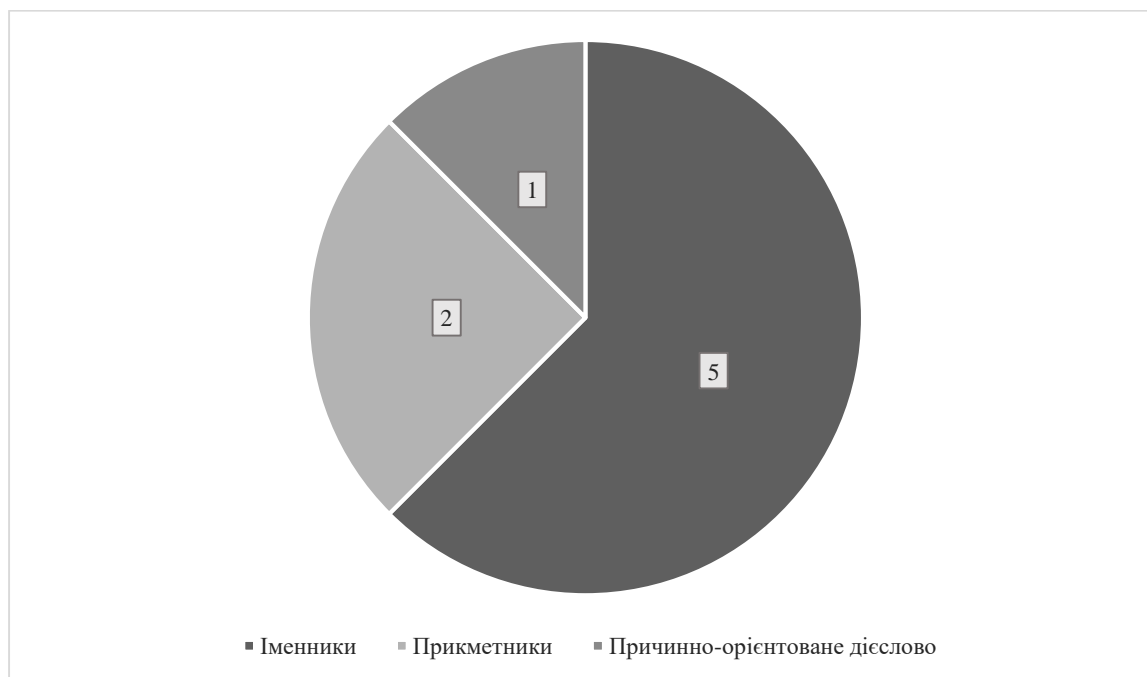


Рис. 2.2. Слова на позначення емоцій у публіцистичному стилі

Під **розмовно-побутовим**, або ж розмовним стилем, розуміють зазвичай особливості та колорит усного розмовного мовлення носіїв тієї чи іншої мови; водночас розмовний стиль виявляється і в письмовій формі (записки, листи, діалоги у художній літературі).

Хоча типовою сферою використання розмовного стилю є сфера побутових стосунків, проте, спілкуванню у професійній сфері також притаманні особливості, властиві розмовному стилю. В корейській мові також існують ступені ввічливості, які теж так чи інакше впливають на рівень експресивності і способи його вираження. Необхідність правильного використання ступенів ввічливості і притаманних їм лексичних засобів також дуже важлива.

У проаналізованих нами діалогах, представлених у південнокорейській кінострічці «Дівчина 20-го сторіччя» 2022 року, ми виявили 35 (без повторів) емотивних слів, 4 з яких це часто повторювані вигуки 야/아이고/아휴/어휴, 9 – іменники, 15 – прикметники, 4 – об’єктно-орієнтовані дієслова, 3 – причинно-орієнтовані дієслова.



Рис. 2.3. Слова на позначення емоцій у розмовно-побутовому стилі

Науковий стиль вирізняється тим, що в ньому ціль висловлювання досягається за допомогою точного, логічного, однозначного висловлення думки мовцем.

Найголовнішою формою мислення в царині науки виявляється поняття, а мовне втілення динаміки мислення виражається в судженнях і умовиводах, що сліднують одне за одним у суворій логічній послідовності. Думка тут твердо аргументована, хід логічних міркувань особливо акцентується. Крім того, з призначення науки як способу розкриття закономірностей походить узагальнений і абстрактний характер мислення.

Така стильова риса наукового мовлення, як точність, виражається у вживанні термінології однозначних слів. Переносні значення тут зустрічаються дуже рідко, синонімічність представлена слабо, зокрема, небажаною є заміна іменників

(особливо термінів), їхніми синонімами або займенниками; експресивність науковому стилю також не характерна.

В результаті аналізу наукових статей О Пхіль Сока «Критичний огляд функціонально-орієнтованого підходу до наукового дослідження в природничій освіті» та Чха Чже Хо «Розвиток корейської психології та її сучасний стан» нами були виявлені всього два лексичних засоби на позначення емоцій – 1 прислівник та 1 об'єктно-орієнтоване слово.

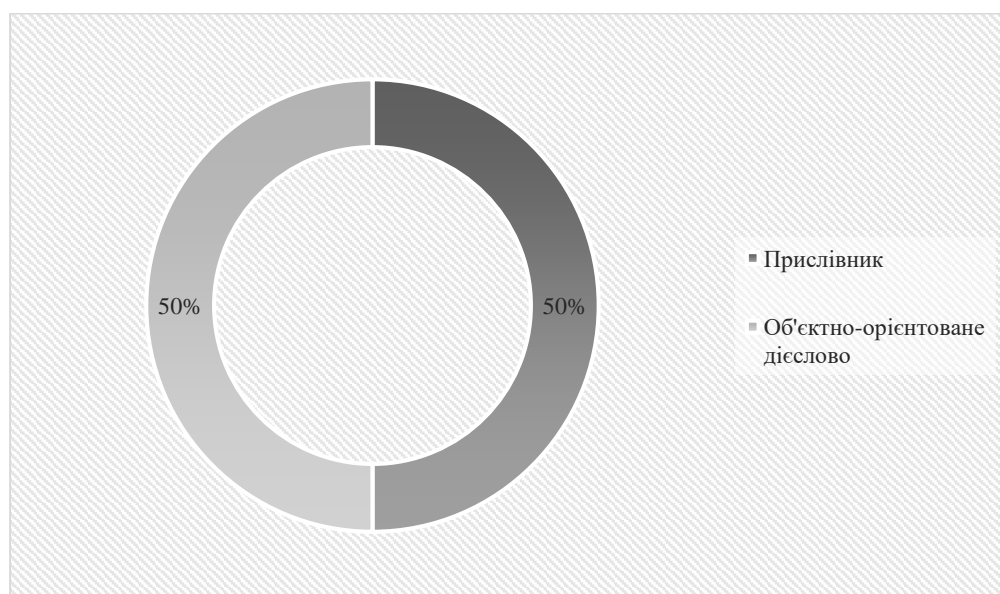


Рис. 2.4. Слова на позначення емоцій у науковому стилі

Офіційно-діловому стилю мовлення властива свого роду безособовість вираження, точніше неособистий характер спілкування і мовлення. За винятком деяких небагатьох жанрів (накази, заяви), висловлювання в офіційно-діловому стилі здійснюються не тільки від першої особи, а й від імені, наприклад, держави, компанії, тощо.

Зважаючи на тему нашого дослідження, для аналізу офіційно-ділового стилю ми обрали промови трьох корейських президентів за різними цілями повідомлення: промова Пак Кин Хе на церемонії відкриття Інноваційного центру креативної економіки в Канвоні у 2015 році, пояснювальна промова Мун Чже Іна до Національної Асамблеї щодо бюджету на 2018 рік у 2017 році та коротка біографія/промова Кім Де Чжуна у 2000 році. В ході аналізу нами було відібрано 6

прикметників, 4 іменники, 2 об'єктно-орієнтованих дієслова, 1 причинно-орієнтоване дієслово – усього 13 слів на позначення емоцій.

Варто зазначити, що у офіційно-діловому стилі, рівень емоційності висловлювання напряду залежить від його мети. Так, офіційні квартальні чи річні звіти про роботу, заяви директорів компаній, офіційні документи не матимуть високого вираження експресивності. Натомість, офіційні звернення щодо грандіозних щасливих чи трагічних подій, передвиборчі промови тощо, задля впливу на реципієнта інформації за допомогою, в тому числі, використання емотивних слів.

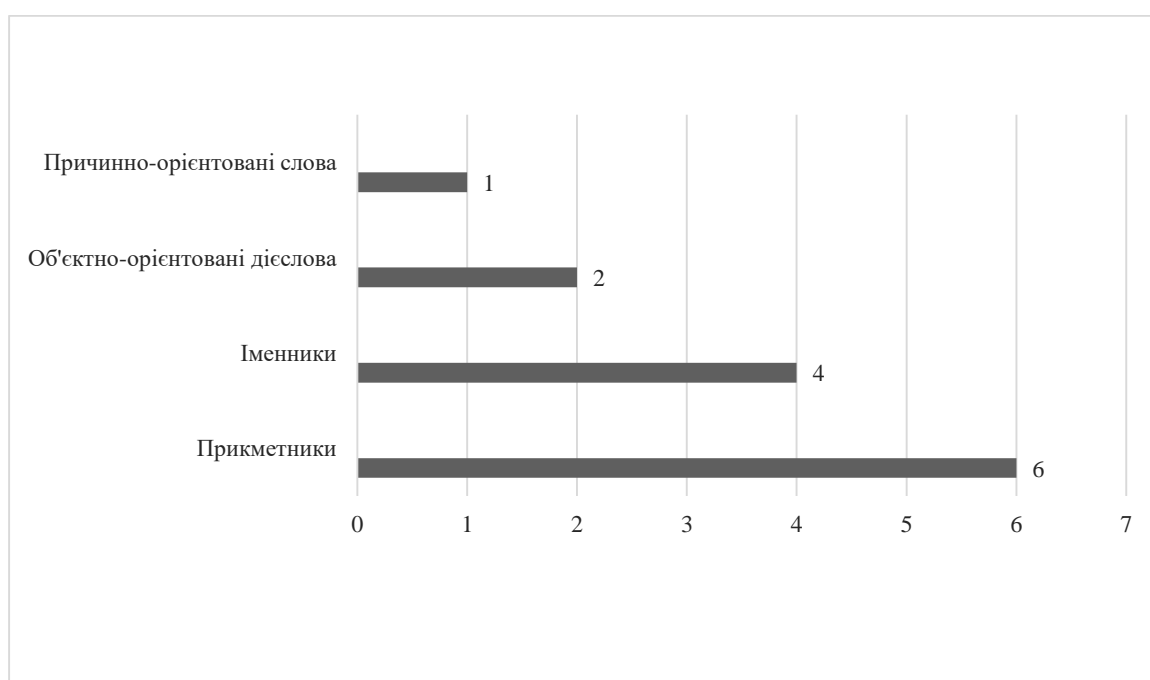


Рис. 2.5. Слова на позначення емоцій у офіційно-діловому стилі

Отже, усього ми знайшли 1 фразеологізм та 125 (без повторів у межах одного стилю) слів на позначення емоцій серед проаналізованого мовного матеріалу. Згідно проведеного нами дослідження, можна підбити наступні підсумки:

Найбільш емоційно насиченими стилями мовлення є художній та розмовно-побутовий стилі. При цьому, як правило, у розмовному стилі вигуки становлять одну з найпоширеніших категорій вираження емоцій, які, однак, є досить повторюваними через свою обширну функціональність.

Публіцистичний стиль, як було зазначено раніше, виконує, в першу чергу, інформаційну функцію, яка унеможлиблює використання великої кількості емотивних слів. При цьому ні публіцистичний, ні офіційно-діловий стилі не позбавлені емотивних лексичних засобів повністю. Офіційно-діловий стиль часто вважають стилем, що об'єднує в собі ознаки розмовного і наукового, які проявляють себе у тій чи іншій мірі в залежності від цілей та смислового наповнення повідомлення.

Науковий стиль є найменш експресивним серед п'яти, що не є дивним, адже його існування зумовлено виключно необхідністю лаконічно та доступно передавати цілий пласт інформації, що виникає у результаті наукової діяльності.

Висновки до Розділу 2

В результаті проведеного дослідження, нам вдалося визначити, якими лексичними засобами виражаються емотивні значення в корейській мові. На основі наукових робіт Чхве Хьон Бе, Кім Син Гона, Кім До Хун та Кім Ін Йона, нам вдалося навести класифікацію лексичних емотивів, що є однією з категорій способів вираження емоцій у мовленні. Було визначено, що лексичні засоби вираження емоцій у корейській мові представлені вигуками, причинно-орієнтованими та об'єктно-орієнтованими дієсловами, прикметниками, іменниками, прислівниками, а також оноματοпоетичною лексикою як словотворною частиною прикметників, іменників та вигуків.

Крім того, нами було проаналізовано вісім текстів, що відносяться до різних типів мовлення: художній стиль представлений новелою, розмовно-побутовий – скриптом діалогів у зазначеній кінострічці, офіційно-діловий – промовама корейських політиків, публіцистичний – випуском газети та науковий – науковими статтями. Також нам вдалося проаналізувати вибрані матеріали на наявність емотивної лексики, використавши для цього наведену на початку підрозділу класифікацію.

Як результат, ми змогли дізнатись, що найбільш емоційно-експресивним стилем є художній, а найменш виразним – науковий.

ВИСНОВКИ

В даній роботі ми дослідили експресивність корейського словникового складу на прикладі слів на позначення почуттів та емоцій. Інтерес до цієї теми обумовлений тим, що експресивність є однією з найскладніших категорій лінгвістики, оскільки вона пов'язана зі сприйняттям об'єктивної дійсності людиною та відображає зміст індивідуальної свідомості носіїв певної мови.

Ми дослідили, що більшість вчених трактують емотивність як властивість мовного виразу, що відображає почуття та емоції вкладені у висловлювання, і що емоції як психофізичний феномен тісно пов'язані з культурними, соціальними та політичними сенсами у житті мовця.

Ми визначили, що основним завданням під час вивчення емоцій в мові є дослідження способів вираження емоцій. Серед способів лексична категорія займає одну з головних ніш.

Також ми розглянули, які лексичні засоби є найчастіше вживаними у різних стилях мовлення: художньому, розмовному, офіційно-діловому, науковому та публіцистичному. Для цього ми вибрали тексти кожного стилю і провели вибірку емотивних лексичних засобів у них. Після цього шляхом порівняння поширеності та виразності лексичних засобів у різних стилів мовлення, нам вдалося визначити які стилі є більш експресивними у корейській мові і яким чином це проявляється.

В результаті цього вдалося визначити яким чином лексема, як одиниця мови, здатна передавати складні емотивні значення, що напряду залежать від теми та мети висловлювання.

Під емоційною лексикою ми розуміємо слова та вирази, що відображають емоційний стан людини. Такі лексеми позначають основні та похідні від них емоції, емоційні стани та вирази, що використовуються для підкреслення емоційного забарвлення повідомлення.

В роботі проаналізовано лексичні засоби вираження емоцій в корейській мові і розроблено власну класифікацію, що застосовувалась під час дослідження експресивності корейської мови на прикладі мовних матеріалів різного стилістичного зразку.

Проаналізувавши частотність вживання емотивних слів в кожному зі стилей мовлення, нам вдалося визначити наступне:

- найпоширенішим лексичним засобом вираження емоцій є прикметник;
- найекспресивнішими стилями є художній та розмовно-побутовий стилі. В той час як у художньому виразність проявляється частим використанням прикметників і номінативних іменників у складі словосполучень, у розмовному стилі найпоширенішим є вигуки;
- експресивність публіцистичного та офіційно-ділового стилю варіюється в залежності від мети повідомлення і від бажання вплинути на реципієнта;
- науковий стиль є найменш емоційним і в ньому майже не використовуються засоби вираження емоційності.

АНОТАЦІЯ

이 연구의 목적은 다양한 기능적 화법의 언어 자료를 분석하여 한국어 어휘의 감정성을 분석하는 것입니다. 감정은 인간의 정신 활동의 결과물이기 때문에 이를 표현하는 방법도 다양합니다. 언어에서 감정을 표현하는 현존하는 방법 중 어휘적 수단이 가장 보편적입니다. 한국어에서 감정을 표현하는 가장 일반적인 어휘적 수단은 형용사, 감정 동사, 구문 내 명사임을 연구했습니다. 감정 어휘의 사용과 분포의 규칙성을 파악하기 위해 저널리즘 스타일의 신문, 소설 스타일의 단편 소설, 구어체 스타일의 대화, 공식 비즈니스 스타일의 연설문, 과학 기사를 선정하여 분석했습니다. 예상대로 소설과 구어체 스타일이 더 감성적입니다. 동시에 저널리즘 스타일의 감성은 제공된 정보에 대한 사회의 반응을 전달하는 단어로 명확하게 표현됩니다. 공식적인 비즈니스 스타일의 연설은 대화 상대에게 정보를 전달하기 위한 공식 연설에서 더 감성적입니다. 반면에 과학적 스타일은 순전히 정보 제공 기능을 가지고 있기 때문에 뚜렷한 감정이 거의 없습니다.

키워드: 감정, 어휘적 수단, 스피치 스타일, 감정표시적 기능.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Андрійченко, Ю.В. (2009). *Мовні засоби вираження емотивності у творчості Г.Г. Маркеса*. (Дис. канд. філ. наук.). Київ, 2009.

Бех, І. Д. (2009). *Психологічні джерела виховної майстерності* (навчальний посібник). Київ: Академвидав.

Бойко, Н. І. (2000). Критерії виділення експресивної лексики. *Гуманітарний вісник ЧІТІ (ЧДТУ)*, Серія: Іноземна філологія, 4, с. 105.

Бойко, Н. І. (2005). *Українська експресивна лексика: семантичний, лексикографічний і функціональний аспекти*. Ніжин: Аспект-Поліграф.

Гамзюк, М. В. (2001). *Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії)*. (Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня док. філол. наук). Київ.

Гнезділова, Я. В. (2007). *Емоційність та емотивність сучасного англомовного дискурсу: структурний, семантичний і прагматичний аспекти*. (Дис. канд. філолог. наук). Київський національний лінгвістичний університет, Київ.

Дорогович, Н. О. (2013). *Мовна експресія в художніх текстах українського резистансу 40 – 50-х років ХХ століття*. (Дис. канд. філолог. наук). Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, Івано-Франківськ.

Іваніна, Т. В. (2008). Особливості перекладу емотивної лексики. *Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки*, 2, 71–73.

Кириленко, Т. С. (2007). *Психологія: емоційна сфера особистості*. Київ: Либідь.

Коваль, Т. Л. (2011). *Засоби експресивізації українського газетного дискурсу початку ХХІ ст.* (Дис. канд. філ. наук). Херсонський державний університет, Херсон.

Кузенко, Г. М. (2000). Мовні засоби вираження емотивності. *Наукові записки НаУКМА*, Т. 18: Філологічні науки, 76–83.

Мілова, М. М. (2014). «Експресивність» та «емотивність» у мові та мовленні. Рівні передачі емоцій у художньому англomовному тексті. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, 9, 104–107.

Чабаненко, В. А. (1984). *Основи мовної експресії*. Київ: Вища школа.

Чайковська, Є. Ю. (2010). *Поняття «емотивність» та «експресивність» у мові науки. Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи*. Київ: Логос.

Шабат-Савка, С. Т. (2014). *Категорія комунікативної інтенції в українській мові*. Чернівці: Букрек.

Шинкарук, В. Д. (2011). *Особливості реченневих структур з емоційно-оцінними значеннями*. *Studia Linguistica*. Збірник наукових праць, 5(2), 29-37.

Plutchik, R. (1962). *The Emotions: Facts, Theories, and a New Model*. New York: Random House.

김대중 (2000). 김대중 대통령 입장/약력소개 및 기조연설. Відновлено з <https://www.pa.go.kr/index.jsp>

김도훈 (2014). *한-영 의성어 의태어 비교 및 번역 기법*, 부산외국어대.

김승곤 (2018). *국어 형용사 분류*. 글모아출판.

김은영 (2004). *국어 감정동사 연구*. 전남대학교 대학원.

네이버 사전 (NAVER dictionary). URL: <https://dict.naver.com/>

문재인 (2017). 2018년도 예산안 관련 국회 시정 연설. Відновлено з <https://www.pa.go.kr/index.jsp>

박근혜 (2015). 강원 창조경제혁신센터 출범식. Відновлено з <https://www.pa.go.kr/index.jsp>

오필석 (2022). 과학 교육에서 기능 중심의 과학 탐구에 대한 비판적 고찰. *Journal of the Korean Association for Science Education*, 40(2), 141-150.

이상 (2014). *날개*. Відновлено з <https://preview.ridibooks.com/books/111013139>

장류정 (2022). *시차*. 동아.

차재호 (2005). *한국심리학의 발전과정과 현재*. 한국사회과학, 제 27 권 제 1-2 호, 167-184.

최현배 (1971). *우리말본*. 정음문화사.

한국일보. (2022, Жовтень 10), с. 1-7.

21 세기 소녀 (2022). *Скрипт кінострічки*.

ДОДАТОК 1

№	Оригінал	Переклад	Лексичний засіб
1	그런 생활 속에 한 발만 들여놓고 흡사(恰似) 두 개의 태양처럼 마주쳐다보면서 낄낄거리는 것이오.	Лише один крок у це життя і ви, неначе два сонця, зазираєте одне одному в обличчя і регочите.	Причинно- орієнтоване дієслово (звуконаслідувальне)
2	나는 내 방 이상의 서늘한 방도 또 따뜻한 방도 희망하지는 않았다.	Я не сподівався на кімнату прохолоднішу чи теплішу за мою.	Об'єктно- орієнтоване дієслово
3	이상으로 밝거나이 이상으로 아늑한 방을 원하지 않았다.	Я не бажав кімнати світлішої чи затишнішої за цю.	Об'єктно- орієнтоване дієслово
4	늘 내 방에 감사하였고...	Я завжди був вдячним за мою кімнату.	Об'єктно- орієнтоване дієслово
5	나는 이 일곱이라는 숫자를 훈장처럼 사랑하였다.	Я любив цифру вісім як свого роду медаль.	Об'єктно- орієнтоване дієслово
6	내게 근심이 있었다면 오직이 빈대를 미워하는 근심일 것이다.	Якби у мене були якісь переживання , то тільки через те як я ненавиджу клопів.	Об'єктно- орієнтоване дієслово, іменник
7	그것은 어디까지든지 나를 존경하는 마음일 것임에 틀림없다	Це, мабуть, з якогось сорту поваги до мене.	Об'єктно- орієнтоване дієслово
8	신경을 흥분시키지 않고는 마지 않았다.	Я був не проти такого хвилювання .	Об'єктно- орієнтоване дієслово
9	나는 별안간 내어 쏟아지는 불빛에 눈이 부셔서 좀 머뭇머뭇했다.	Раптово засліплений потокком світла, я завагався .	Причинно- орієнтоване дієслово, (ономатопоетичне)
10	나는 외출한 것을 후회하였다.	Я пошкодував , що вийшов на вулицю.	Причинно- орієнтоване дієслово
11	나는 이만큼까지 내 아내를 소중히 생각한 것이다.	Настільки я цінував свою дружину.	Прислівник + об'єктно- орієнтоване дієслово
12	육신이 흐느적흐느적하도록 피로했을 때만 정신이 은화(銀貨)처럼 맑소.	Лише коли тіло втомлене до болю, розум стає чистим як срібна монета.	Прикметник
13	나는 유쾌하오.	Я щасливий/Я у захваті .	Прикметник
14	나는 또 이런 방을 위하여 이 세상에 태어난 것만 같아서 즐거웠다.	І я також відчував наче був народжений на цей світ задля такої кімнати, чому був радий .	Прикметник

15	말하자면 나는 내가 행복하다고도 생각할 필요가 없었고 그렇다고 불행하다고도 생각할 필요가 없었다.	Мені, так би мовити, не потрібно було думати чи я щасливий я чи нещасний .	Прикметник
16	나는 이런 상태가 좋았다.	Мені цей стан подобався .	Прикметник
17	그러기에 나는 빈대가 무엇보다도 싫었다.	Ось чому я ненавиджу постільних клопів більше за будь-що.	Прикметник
18	...그 얼마 안 되는 동안의 초조한 맛이 죽고 싶을 만치 내게는 재미있었다.	Мене це розважало , той смак нервовості довжиною у мить, заради якого хотілось померти.	Прикметник
19	나는 요만 일에도 좀 피곤하였고...	Я був трохи втомлений від навіть такої кількості справ.	Прикметник
20	한 번도 걷은 일이 없는 내 이부자리는 내 몸뚱이의 일부처럼 내게는 참 반갑다.	Моє ліжко, на яке ніколи не ступали, і котре мені як частина власного тіла, радо зустрічає мене .	Прикметник
21	나는 꾸지람이 무서웠다느니보다도 성가셨다.	Отримати вишкіл мене більше дратувало , ніж лякало .	Прикметник
22	그런 날은 나는 의식적으로 우울해 하였다.	У такі дні я свідомо почувався пригніченим .	Прикметник
23	그리고 나는 게을렀다.	Тоді я зледащів .	Прикметник
24	이런 것들을 생각하노라면 으레 내 머리는 그냥 혼란하여 버리고 하였다.	Коли я думав про це, я ставав розгублений і просто викидав геть такі думки.	Прикметник
25	나는 배가 고프면서도 저으기 마음이 든든한 것을 좋아했다.	Мені подобалось це секундне відчуття впевненості , яке проходило коли я почувався голодним .	Об'єктно-орієнтоване дієслово, прикметник
26	나는 내가 지구 위에 살며 내가 이렇게 살고 있는 지구가 질풍 신뢰의 속력으로 광대무변의 공간을 달리고 있다는 것을 생각했을 때 참 허망하였다.	Я відчув безнадію , коли зрозумів що живу на цій землі, і що ця земля, на якій я існую, рухається у безмежному космосі на неймовірній швидкості.	Прикметник

27	나는 서글픈 마음으로 아내의 꾸지람을 기다렸다.	З сумом на серці чекав я на докори власної дружини.	Прикметник, іменник
28	나는 과연 피로를 이 이상 견디기가 어려웠다.	Мені справді складно було терпіти цю втому.	Іменник, прикметник
29	이런 때 연애까지가 유쾌하오.	В такі моменти навіть кохання приємне.	Іменник
30	그러나 이것은 행복이라든가 불행이라든가 하는 것을 계산하는 것은 아니었다.	Однак це не було розрахунком на щастя чи на нещастя.	Іменник
31	마음에 들었다.	Мені це було до душі.	Іменник у складі словосполучення
32	그러나 나에게는 불평이 없다.	Але я не маю претензій.	Іменник у складі словосполучення
33	이 장난이 실증이 나면 나는 또 아내의 손잡이 거울을 가지고 여러 가지로 논다.	Коли мені набридає ця витівка, я тоді по-різному граюсь з ручним дзеркальцем своєї дружини.	Іменник у складі словосполучення
34	한번 신경이였을 뿐이고 뿐이고 하였다.	Я був наче купка оголених нервів.	Іменник
35	그것은 그윽한 쾌감에 틀림없었다.	Це точно було відчуттям піднесення.	Іменник
36	그러면 반드시 나는 아내에게 꾸지람을 들을 것이고...	І тоді б дружина мене точно насварила.	Іменник у складі словосполучення
37	내 아내가 그들의 눈에는 동정을 받아야만 할 가엾은 인물로 보였던가.	В їх очах, чи була моя дружина людиною, що заслуговувала лише на жалість.	Іменник
38	그러나 그 얼굴에 떠도는 일말의 애수를 나는 놓치지 않는다.	Але я помічаю ледь помітний сум на її обличчі.	Іменник
39	쾌감 쾌감, 하고 나는 뜻밖에도 이 문제에 대해서만 흥미를 느꼈다.	Задоволення... мене раптом зацікавила ця проблема.	Іменник у складі словосполучення
40	이런 피로를 잊고 어서 잠이 들었으면 좋았다.	Було б добре забути про цю втому і заснути.	Іменник
41	...내 마음은 좀 서운했으나 그러나 그보다도 나는 좀 너무 피곤해서...	На серці було трохи сумно, однак більш того, я дуже втомився.	Прикметник
42	나는 실없이 실망하면서 습관처럼 그 돈 5 원이 들어있던 내 바지 포켓에 손을 넣어 한번 휘둘러보았다.	Розчарований, я за звичкою поліз до кишені, де лежали 5 вон, і її потрусив.	Причинно-орієнтоване

43	미안한 일이다.	Я шкодую про те що зробив.	Прикметник
44	이런 것을 모르고 오늘까지 지내온 내 자신이 어떻게 우스꽝스러워 보이는지 몰랐다.	Я не тямив , наскільки смішно виглядав у власних очах, до сьогодні проживши і не знаючи цих речей.	Прикметник
45	나는 그만 한 것이 여간 고마운 것이 아니었다.	Я був більш ніж вдячний , що зупинився.	Прикметник
46	다만 시간이 너무 더디게 가는 것만 같아서 안타까웠다.	Але було жаль що час, здавалось, тягнувся надто повільно.	Прикметник
47	사실 나는 인간 세상이 너무나 심심해서 못 견디겠던 차다.	Правду кажучи, я не міг змиритися з людським світом - він надто нудний .	Прикметник
48	모든 일이 성가시고 귀찮으나 그러나 불의의 재난이라는 것은 즐거웁다.	Все (у цьому світі) дратує і приносить проблеми , але лихо несправедливості кумедне .	Прикметник
49	메스꺼웠다.	Це було огидно .	Прикметник
50	한 시간 동안을 나는 이렇게 초조하게 굴지 않으면 안되었다.	Протягом години я нетерпляче вовтузився.	Прислівник
51	아내의 얼굴에는 웃음이 없다.	На обличчі дружини немає посмішки.	Іменник у складі словосполучення
52	나는 기운을 얻었다.	Я натхнений .	Іменник у складі словосполучення
53	하고 조바심을 태웠다.	Я згорав від нетерпіння .	Іменник у складі словосполучення
54	나는 이 기쁨을 세상의 무엇과도 바꾸고 싶지는 않았다.	Я би не проміняв це щастя ні на що у цілому світі.	Іменник
55	저르기 불안을 느끼지 않을 수 없었다.	Я не міг не хвилюватися .	Іменник у складі словосполучення
56	나는 화가 나서 이불을 뒤집어쓰고 이리 뒹굴 저리 뒹굴 굴렀다.	Я був розлючений і тому, закутавшись у ковдру, перекочувався то в один бік, то в інший.	Іменник у складі словосполучення
57	나는 깜짝 놀라 아마 인제서야 벼락이 내리려나 보다 하고...	Я злякався і вже подумав що ось-ось вдарить блискавка .	Іменник у складі словосполучення

58	공연히 외출을 하다가 이렇게 감기가 들어서 저를 고생을 시키는 게 아니란다.	Я страждав не через те що безпричинно пішов гуляти і так захворів.	Іменник у складі словосполучення
59	하느님도 아마 나를 칭찬할 수도 처방할 수도 없는 것 같다.	Бог, напевно, не зможе ні похвалити мене, ні виписати ліків.	Об'єктно-орієнтоване дієслово
60	나는 그만 귀찮은 생각이 번쩍 들면서 심술이 났다.	Ця настирлива думка промайнула в голові – і я розсердився.	Прикметник, іменник у складі словосполучення
61	나는 아내에게 이렇게 큰 의혹을 가졌다는 것이 참 안됐다.	Я почувався погано через те що з такою підозрою ставився до дружини.	Іменник
62	아파 죽겠다.	Мені так боляче.	Прикметник
63	나는 어안이 병병하여 도무지 입이 벌어지지 않을 것이다.	В мене щелепа відвисла, настільки я був приголомшений.	Прикметник (ономатопоетичний), фразеологізм
64	야, 김연두 너 미쳤어?	Агов, Кім Йон Ду, ти здурила?	Вигук
65	생명을 위협하는 심장 떨림, 느껴본 적 있니?	Ти колись відчувала як твоє серце починає небезпечно прискорено битись?	Іменник у складі словосполучення
66	얼마 전까진 정재 오빠가 네 마지막 사랑이라며?	Не так давно ти ж казала, що Чон Дже твоє останнє кохання?	Іменник
67	다시 못 볼까 두렵고 막...	Боюся, ми ніколи знову не побачимося...	Прикметник
68	어휴, 천천히 천천히!	Агх, повільніше, не спішіть!	Вигук
69	하지만 걱정마. 좋은 방법이 있어.	Але не переживай. Є один гарний спосіб.	Причинно-орієнтоване дієслово
70	조용히 해. 짜증나.	Будь тихіше. Це дратує.	Прикметник
71	대박. 와 진짜 빨라!	Крутяк. Вау, як швидко.	Іменник
72	아이고 지랄...	Айгу, яке божевілля.	Вигук
73	근데 너 현진이 좋아하는 거 아니었냐?	Хіба тобі не подобається Хьон Джин?	Об'єктно-орієнтоване дієслово
74	그냥 관심인거지.	Це просто інтерес.	Іменник
75	네가 나 열렬히 사모한다며.	Ти казала, що я тобі сильно подобаюсь.	Об'єктно-орієнтоване дієслово
76	뭘 그렇게 살벌하게 말하냐. 무섭게.	Не говори таким тоном. Це лякає.	Прикметник

77	치, 아휴.	Чувак, о боже .	Вигук
78	얼마나 고단하 , 응?	Настільки важко , га?	Прикметник
79	근데 이상 하게 그애만 생각하면 가슴 한쪽이 쿵쿵 쭈셔.	Однак це дивно, в мене поколює у грудях лише коли я думаю про нього.	Іменник у складі словосполучення
80	이런것도 사랑이라면 나도 사랑에 빠진 것 같아.	Якщо це і є кохання, тоді, здається, я закохалась .	Іменник у складі словосполучення
81	완전 새로 태어난 기분 이야.	Я відчуваю себе зовсім новою людиною.	Іменник
82	운호야! 놀랐지?	Ун Хо, ти налякався?	Причинно-орієнтоване дієслово
83	저기.. 그땐 고마웠어 .	Цей... дякую за тоді.	Прикметник
84	다시 만나서 정말로 반갑다 .	Я рада тебе знову бачити.	Прикметник
85	너 친구한테 관심도 좀 갖고 그래, 어?	Це тому що ти турбуєшся про подругу, правда?	Іменник у складі словосполучення
86	어찌나 빨리 뛰어가던지 그 영화가 궁금해 지더라.	Ти так швидко тікала, що мені стало цікаво про цей фільм.	Прикметник
87	하지만 너의 관심은 온통... 현진이에게 쏠려 있어서 괜히 질투도 하고 혼자 서운해 하기도 했어.	Але вся твоя увага...була прикута до Хьон Джина, тож я почав безпричинно ревнувати і жаліти себе.	Прикметник
88	불편 하면 조 바뀌 달라고 할게.	Якщо тобі незручно , я попрошу помінятися групами.	Прикметник
89	신경 쓸 거 없어.	Не хвилюйся про це.	Іменник у складі словосполучення
90	아빠. 후회 안 하세요?	Тату, ти не шкодуєш?	Причинно-орієнтоване дієслово
91	연두가 지금 좀 피곤 한가봐.	Йон Ду зараз трохи втомлена .	Прикметник
92	너에게 가장 먼저 내 마음을 말할 수 있어서 기뻐 .	Я радий , що я першим сказав тобі про свої почуття.	Прикметник
93	너 떠난다고 했을 때 나 사실 너무 슬렸 는데 내가 괜찮은 척해서 미안해, 운호야.	Насправді мені було так сумно , коли ти сказав що їдеш. Вибач, що прикидалася ніби все гаразд, Ун Хо.	Прикметник
94	여기서 그런 말을 어떻게 하나! 부끄럽게 .	Як ти можеш таке говорити прямо тут! Це ніяково .	Прикметник

95	난 행복했어. 너와 함께한 모든 순간이.	Кожну мить проведена з тобою я був щасливий .	Прикметник
96	이런 자리가 좀 어색하죠?	Трохи ніяково тут, правда?	Прикметник
97	아니었으면 아마, 평생... 원망만 했을 거예요.	Якби ви цього не зробили, я б напевно усе життя... ображалась .	Об'єктно-орієнтоване дієслово
98	사실 저.. 누나 엄청 싫어했었어요.	Насправді, я...так тебе ненавидів .	Об'єктно-орієнтоване дієслово
99	존경하는 강원도민 여러분...	Шановні жителі провінції Канвон-до, ...	Об'єктно-орієнтоване дієслово
100	감사합니다.	Вдячний вам.	Прикметник
101	중산층이라는 자부심이 사라졌습니다.	Гордість приналежності до середнього класу зникла.	Іменник
102	선배 세대의 좌절은 청년들로 하여금 전문직이나 공공부문 같은 안정적인 직장을 열망하도록 만들었습니다.	Розчарування старшого покоління змусило молодь прагнути до стабільної роботи за кваліфікацією або в державному секторі.	Іменник
103	그것은 아무리 노력해도 개인의 힘만으로는 고단한 삶에서 벗어날 수 없는 현실에 대한 고발이었습니다.	Це було звинувачення реальності, в якій люди, як би вони не старалися, не можуть звільнитися від тяжкого життя лише власними силами.	Прикметник
104	국민과 함께 사람중심 경제를 이뤄 내면 우리 경제가 새롭게 도약하는 것은 물론 세계 경제에도 희망의 메시지를 던질 수 있다고 생각합니다.	Ми віримо, що створивши економіку, орієнтовану на людину, разом з народом, ми зможемо не тільки зробити крок уперед у власній економіці, але й надіслати сигнал надії світовій економіці.	Іменник
105	재해와 재난에 대한 국민 염려를 덜어 드리겠습니다.	Ми полегшимо занепокоєння суспільства щодо стихійних лих та катастроф.	Іменник
106	한국에 와있는 외국 기업도 우리 기업처럼 사랑해야 한다는 점을 강조하고 있습니다.	Ми наголошуємо на тому, що ми повинні любити іноземний бізнес, що	Об'єктно-орієнтоване дієслово

		відкривається в Кореї, так само, як і свій власний.	
107	최근 드러난 공공기관 채용비리는 우리 청년들이 무엇 때문에 절망 하고 있는지 그대로 보여 줬습니다.	Нещодавно викриті скандали, пов'язані з працевлаштуванням у державному секторі, дали зрозуміти причину відчаю нашої молоді.	Причинно-орієнтоване дієслово
108	식민과 분단처럼 우리 의사와 무관하게 우리 운명이 결정된 불행한 역사를 반복하지 않을 것입니다.	Ми не повторимо нещасливу історію часів колонізації та поділу, коли нашу долю вирішували незалежно від нашої волі.	Прикметник
109	세계 최고 수준의 노인빈곤율은 우리의 부끄러운 현실입니다.	Найвищий у світі рівень бідності серед людей похилого віку - це наша ганебна реальність.	Прикметник
110	어려울 때 국가가 든든하게 지켜 주고 있다는 믿음을 주어야 합니다.	Коли настають важкі часи, вони (народ) повинні мати гарантії, що держава їх захистить.	Прикметник
111	참으로 우리 국민이 자랑스럽 습니다.	Я всім серцем пишаюся нашим народом.	Прикметник
112	가림막 없이 마주앉아 연신 웃음 .	Ми сидимо і сміємося , між нами немає кордонів.	Іменник
113	정씨도 오랜만에 듣는 아내와 아들의 목소리가 정겨운지노환 으로 나빠진 두 눈을 감은 채 " 반가워 " 라는 말을 반복했다.	Пан Чон, вперше за довгий час почувши теплі голоси дружини і сина, повторив із заплющеними очима, що від старості стали гірші: «Я радий (вас бачити)».	Прикметник
114	북한이 5 년전에 대한 포위사격을 언급하며 한반도 긴장을 최고조로 끌어올릴 당시 언급한 미사일이다.	Це ракета, про яку Північна Корея згадувала в розпал напруженості на Корейському півострові, і яку 5 років тому назвала «огортаючим вогнем» («포위사격»).	Іменник
115	툼슨 STO 는 청중 들에 자사 반도체를 소개하기 앞서 " 삼성전자와 우리는 15 년	Перед тим як представити напівпровідники своєї компанії аудиторії, технічний директор	Іменник

	파트너"라며 변함없는 신뢰를 드러냈다.	Томпсон висловив свою незмінну довіру : «Ми і Samsung партнери вже 15 років».	
116	금융 당국이 불안을 잠재우기 위해 증권시장 안정펀드(증안펀드)를 이달 중 재가동 할 방침이다.	Міністерство фінансів планує цього місяця відновити Фонд стабілізації ринку цінних паперів (ФСРЦП), щоб зменшити занепокоєння .	Іменник
117	"그러나 (핵실험 시기는) 예단하기 어렵다"고 답했다."	«Але передбачити (час проведення ядерних випробувань) важко », - відповів він.	Прикметник
118	널드 트럼프 미국 대통령의 화염과 분노 발언에 맞대응 성격이었다.	Це могло б протистояти запальним і злим заявам президента США Дональда Трампа.	Іменник
119	삿포로에서 경고 방송을 들은 한 시민은 “머릿속이 하얗게 될 정도로 놀랐다”고 말했다.	Житель Саппоро, який чув попереджувальну трансляцію, прокоментував: «Я настільки злякався , що в голові звучав один білий шум»	Причинно-орієнтоване дієслово
120	서울대 심리학과 과장으로 있던 이진숙은 뭇이든지 과장하는 것을 극도로 싫어하여 «大»자를 기어코 떼어버린 것이다.	Лі Джин Сук, завідувач кафедри психології Сеульського національного університету, котрий дуже ненавидів перебільшення, позбувся ієрогліфу "大" (з назви).	Об'єктно-орієнтоване дієслово
121	그 후 지금까지 교수 수가 증가되기는 했지만 미국의 대학에 비해 터무니없이 작다.	З того часу і дотепер кількість професорів хоча й збільшилася, але все ще є сміховинно малою в порівнянні з університетами США.	Прислівник